

List of key terms and phrases from the CHWMEG 2015 FRP Questionnaire  
 Liste wichtiger Begriffe und Ausdrücke aus dem CHWMEG Fragebogen

English Term	German
“Certificate of destruction” service	„Entsorgungsnachweis“ als Serviceleistung
100-year floodplain	100-Jahre-Überschwemmungsgebiete
Active area	Benutzte Fläche
Air emissions	Luftemissionen
Altman Z financial Strength	Altman Z-Finanzstärke
Ambient monitoring	Umgebungsüberwachung
Amines	Amine
Annulus	Ringraum
Aspects and impacts analysis	Analyse der Aspekte und Auswirkungen
Asset purchase: An acquisition which transfers only select assets and liabilities to the acquiring firm.	Übernahme von Vermögenswerten: Eine Unternehmensübernahme, bei der nur ausgewählte Vermögenswerte an die erwerbende Firma übertragen werden.
Automatic shutoff	Automatische Abschaltung
Battery recycler	Batterie-Recycler
Benzene Waste Operations (BWON) National Emission Standards for Hazardous Air Pollutants (NESHAP) = USA regulatory scheme	Nationale Normen für gefährliche Luftschadstoffe (NESHAP) für Benzolabfallverfahren (BWON) = US-Vorschriften
Bill of lading	Frachtbrief
Bioassay	Bioassay
Biodegradation	Biologischer Abbau
Biological treatment	Biologische Behandlung
Blind sump	Sammelschacht ohne Ablauf
Borehole	Bohrloch
Brackish	Brackig
Broken glass/cullet	Glasscherben/Bruchglas
Biennial Reporting System (BRS)	Zweijähriges Berichtssystem (BRS)
BRS “waste received” data	BRS-Daten für „angenommene Abfälle“

English Term	German
Bulk solids	Festes Schüttgut
Capped	Ummantelt
Carbon regeneration	Regeneration von Aktivkohle
Catalysts	Katalysatoren
Cathodic protection	Kathodenschutz
Cement kiln	Zementofen
CESQGs (Conditionally-Exempt Small Quantity Generators for HW generator designation in USA)	CESQGs (bedingt freigestellte Kleinmengenerzeuger gefährlicher Abfälle in den USA)
Chemical fixation	Chemische Fixierung
Closed basin	Geschlossenes Becken
Collection run	Sammelabholung
Collection/treatment system	Sammel-/ Behandlungssystem
Commercial wastewater treatment plant	Kommerzielle Abwasserbehandlungsanlage
Confined aquifer	Hydraulisch geschlossener Grundwasserleiter
Contact stormwater	Kontaktniederschlagswasser
Cathode Ray Tube (CRT)-style computer monitor	Computermonitor mit Kathodenstrahlröhre (CRT)
Current Assets	Umlaufvermögen
Current Liabilities	Laufende Verbindlichkeiten
<i>DART</i>	<i>DART</i>
Deepwell injection	Tiefbrunneninjektion
Desiccants	Trockenmittel
Dewatering	Entwässerung
Dosimetry badges	Dosimeterplaketten
Dressing	(Erz-)Aufbereitung
Drum reconditioning	Rekonditionieren von Fässern
Ecological improvement	Ökologische Verbesserung
Electronic Goods Recycling	Recycling von Elektrogeräten
Environmental Protection Agency (EPA)	US-Umweltministerium (EPA)

English Term	German
EPA Generator identification number (Generator ID)	EPA-Identifizierungsnummer des Erzeugers (Erzeuger-ID)
e-scrap/electronic scrap	Elektroschrott
EU Waste Framework Directive	EU-Abfallrahmenrichtlinie
Executive Summary	Zusammenfassung
Facility point of contact (POC)	Kontaktperson des Betriebs (POC)
Feedstream	Zulauf
Feedstream Analysis Plans	Analysenpläne für den Zulauf
Filter media	Filtermedien
Fixed cover vented through a closed-vent system	Feste Abdeckung, die über ein geschlossenes Entlüftungssystem entlüftet wird
Flocculation	Ausflockung
Flow bins	Flüssigkeitsgroßcontainer (IBCs)
Focus materials	Schwerpunktmaterialien
Fugitive emissions	Flüchtige Emissionen
Fully-contained	Völlig abgeschlossen
Generated wastewater	Erzeugtes Abwasser
Geologic	Geologisch
Goodwill assets	Geschäftswerte
Global Positioning System (GPS)	Globales Positionierungssystem (GPS)
Greenhouse gas	Treibhausgase
Groundwater	Grundwasser
Hazardous waste (haz waste)	Gefährliche Abfälle (haz waste)
High-level alarm	Überfüllalarm
Impoundments	Staubecken
Incinerator	Verbrennungsofen
Injection well	Injektionsbrunnen
ISO 14001 Environmental Management Systems (EMS) Standard	ISO 14001 Umweltmanagementnorm (EMS)
ISO 9000 Quality Systems Standard	ISO 9000 Qualitätsmanagementnorm
Land treatment	Bodenbehandlung

English Term	German
Landfill – hazardous waste	Deponie - gefährliche Abfälle
Landfill – industrial non-hazardous	Deponie - ungefährliche Industrieabfälle
Landfill – municipal or sanitary	Deponie - städtische oder geordnete
Large quantity generator (LQG)	Erzeuger großer Mengen (LQG)
Leachate Collection	Sickerwassersammlung
Lead secondary smelter	Sekundäre Bleiverhüttung
Leak detection	Lecksuche
Lined discrete cells	Abgedichtete, getrennte Räume
Liners/liner systems (especially concerning impoundments)	Auskleidung/Abdichtungssysteme (speziell Staubecken betreffend)
Liquid waste streams	Flüssigabfallströme
Lost-time incidence rate (LTI)	Häufigkeitsrate für Ausfallzeiten (LTI)
Metals recycler	Metallrecycling
“Milk Run” (collection strategy whereby pickups are made at numerous locations to enable completely filling the vessel/trailer for transportation to the destination)	„Milk run“ (Sammelabholungsverfahren, bei dem an zahlreichen Stellen Material eingesammelt wird, um das Fahrzeug/den Anhänger vor der Fahrt zum Zielort komplett zu füllen)
MON (miscellaneous organic NESHAP) is a USA environmental regulatory scheme	MON (verschiedene organische nationale Emissionsnormen für gefährliche Luftschadstoffe (NESHAP)) ist ein Umweltregelwerk in den USA
Municipal solid waste (contains mixed waste streams from household and other generators)	Feste Siedlungsabfälle (bestehen aus gemischten Abfallströmen von Haushalten und anderen Abfallerzeugern)
North American Industrial Classification System (NAICS) code	Nordamerikanisches Industriebranchen-Klassifizierungssystem (NAICS)
Non-contact stormwater	Kontaktfreies Niederschlagswasser
Non-ferrous hydrometallurgy	Nichteisen-Hydrometallurgie
NORM = Naturally occurring radioactive material (mat'l)	NORM = natürlich vorkommendes radioaktives Material
NPDES (USA's National Pollutant Discharge Elimination System)	NPDES (nationales US-System zur Abschaffung der Einleitung von Schadstoffen)
Occupational Health Service (OHS)	Gesundheits- und Arbeitsschutz (OHS)

English Term	German
Olfactory	Olfaktorisch
Opacity	Lichtundurchlässigkeit
Parametric process measurements	Messwerte von Prozessparametern
Particulates	Feste Teilchen
Personal protective equipment* (PPE)	Persönliche Schutzausrüstung* (PSA)
Pharma MACT (Maximum Achievable Control Technology) standards = USA regulatory scheme	Pharma MACT Standards (Standard der maximal erreichbaren Kontrolltechnologie = US-Regelwerk)
Physical State Matrix	Aggregatzustandsmatrix
Physico-chemical treatment	Physikalisch-chemische Behandlung
Pigging wastes (from pipeline cleaning, especially petroleum pipelines)	Aufkohlungsabfälle (von der Rohrleitungsreinigung, insbesondere Erdölpipelines)
Pipe dope	Dichtungsmaterial für Rohrgewinde
POTW (Publicly-Owned Treatment Works)	POTW (öffentliche Abwasserbehandlungsanlage)
Processed material	Verarbeitetes Material
processed material outlet facility	Erzeuger von verarbeitetem Material
Publicly owned treatment works (POTW)	Öffentliche Abwasserbehandlungsanlage (POTW)
Pumpable discards	Pumpfähige Rückstände
Radioactive waste processors	Verarbeiter von radioaktivem Abfall
Radionuclides	Radionuklide
Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) = USA industrial environmental regulatory law	Gesetz über die Erhaltung und den Schutz der Natur (Resource Conservation and Recovery Act, RCRA) = industrielles Umweltschutzgesetz in den USA
RCRA manifest	RCRA-Manifest
Reclaimed material	Rückgewonnenes Material
Reclaimed material outlets	Absatz von rückgewonnenem Material
Recycling/reclamation	Recycling/Rückgewinnung
Refurbished goods	Aufgearbeitete Waren
Refurbishment	Aufarbeitung

English Term	German
Regulatory interface	Zuständige Behörde
Remedial	Schadensbehebend
Residual materials/wastes	Restmaterialien/Abfälle
Residual waste	Restabfall
Residual waste facility	Restabfallbetrieb
Residual waste generation	Restabfallerzeugung
Reuse	Wiederverwendung
Risk Assessment System (RAS)	Risikobewertungssystem (RAS)
Roll off containers (roll-offs)	Abrollbehälter (Roll-offs)
Salt domes	Salzstöcke
Sanitary wastewater	Sanitäres Abwasser
Secondary containment	Nachgeschaltete Rückhalteeinrichtung
Secondary smelter	Sekundäre Schmelzhütte
Seveso II Directive (European Environmental/Risk Management Regulatory Scheme)	Seveso II-Richtlinie (europäisches Regelwerk zum Umwelt-/Risikomanagement)
SIR or Self-insured retention	SIR oder Selbstbeteiligung
Sludge	Schlamm
Sludgy discards	Schlammige Rückstände
Small quantity generator (SQG)	Erzeuger kleiner Mengen (SQG)
Soil treatment	Bodenaufarbeitung
Solid waste	Feste Abfälle
Solvent reclamation/regeneration	Lösemittelaufarbeitung/-regenerierung
Solvent recovery	Lösemittelrückgewinnung
Stock purchase: An acquisition which transfers all assets and liabilities to the acquiring firm.	Übernahme des Aktienkapitals: Eine Unternehmensübernahme, bei der alle Vermögenswerte und Verbindlichkeiten auf die erwerbende Firma übergehen
Stockpiles	Vorräte
Stormwater	Niederschlagswasser
Stormwater run-off	Niederschlagswasserablauf
Stratigraphy	Stratigrafie

English Term	German
Subcells	Teilzellen
Subsurface	Untergrund
Surface impoundment(s)	Oberflächenaufbringung
Surveillance	Überwachung
Tank wagons	Tankwaggons
Tankage	Tanks
Thermal treatment	Thermische Behandlung
Third party	Drittpartei
Throughput	Durchsatz
Total Suspended Particulates (TSP)	Gesamtsuspendierte Teilchen (TSP)
Trans-shipment	Umschlag
Toxic Release Inventory (TRI) data = USA environmental regulatory annual reporting requirements for industry	Daten des Registers über die Freisetzung toxischer Stoffe (Toxic Release Inventory, TRI) = jährliche regulatorische Umweltberichtspflichten für die Industrie in den USA
TSCA (Toxic Substances Control Act) = USA regulatory scheme addressing dioxins and furans and other synthetic, man-made substances	TSCA (Toxic Substances Control Act) = US-Regelwerk für Dioxine und Furane und andere synthetische Substanzen menschlichen Ursprungs
Universal waste	Gefährliche Abfälle aus Hausmüll
Up-stream sources	Stromaufwärts liegende Quellen
Vitreous enamels	Emaile
VOC emissions	Emissionen flüchtiger organischer Verbindungen (VOC)
Waste Generation	Abfallerzeugung
Waste Management	Abfallmanagement
Waste Stockpiles	Abfallhalden
Waste streams	Abfallströme
Waste/material stream	Abfall-/Materialstrom
Waste/materials	Abfälle/Materialien
Wastewater	Abwasser
Wastewater treatment	Abwasserbehandlung

English Term	German
Water table aquifer	Grundwasserspiegel
Well workover fluids	Hilfsflüssigkeiten für Bohrlocharbeiten
Wellhead	Brunnenkopf

English	German
CHWMEG Report in Progress	CHWMEG-Fortschrittsbericht
Unauthorized Use Prohibited	Unbefugte Verwendung verboten
North	Nord
South	Süd
East	Ost
West	West
Location of Facility: Latitude	Standort des Betriebs: geografische Länge
Location of Facility: Longitude	Standort des Betriebs: geografische Breite
Watermark	Wasserzeichen